



French Canadian Record Assistant

COMMON TERMS

agriculteur–farmer	jour–day
alliance–marriage	juif, juive–jewish
an, année, annuel–year	légitime–legitimate
après–after	majeur–of age
avant-hier–day before yesterday	mariage–marriage
aujourd’hui–today	marrain–godmother
avec–with	mairie, maison communale–civil registry
bans–banns publications	mari, marié–husband
baptême–baptism/christening	mariée–wife
catholique romaine–catholic	matin–morning
cette–this	mère–mother
commune–city	mois, mensuel–month
corps–body	mort–death
cultivateur–farmer	naissance, né, née–birth/born
cure–priest	né (m) or née (f)–born
enfant–child	nom–name
décès/def/défunt/décédé–death/died	nom de baptême–given name
demain–tomorrow	nom de famille–surname
dernier–last (year, month or week)	parrain–godfather
et–and	paroisse, paroissiaux, paroissiale–parish
expiré–death	père–father
enterrement, enterré, enseveli–burial	père et mère, parents–parents
épouse–wife	prénom–given name
épouser–marriage	prêtre–priest
époux– husband	réformé, R.P.R.–protestant
faite–complete/done	registres de l’état civil–civil registry
femme–wife	répertoire–index tables
feu–late (speaking of deceased)	sépulture–burial
filles (f)/fils (m)–daughter/son	sauvage/sauvagesse–indian
frère–brother	soussigné–undersigned
funèbre–funeral	sœur–sister
hameau–hamlet/town	tante–aunt
heure–hour	témoin–witness
hôtel de ville–city hall	unir–marriage
inanimé–death	veuf–widower
inhumé–burial	veuve–widow
journier–day laborer	ville, village–village/city



French Canadian Record Assistant

MONTHS

Janvier–January
Février–February
Mars–March
Avril–April
Mai–May
Juin–June
Juillet–July
Août–August
Septembre–September
Octobre–October
Novembre–November
Décembre–December
7bre–September
8bre–October
9bre –November
10bre–December

DAYS

Dimanche–Sunday
Lundi–Monday
Mardi–Tuesday
Mercredi–Wednesday
Jeudi–Thursday
Vendredi–Friday
Samedi–Saturday

aujourd’hui–today
avant-hier–day before yesterday
demain–tomorrow
dernier–last
hier–yesterday
la veille–the day before

NUMBERS

mil–thousand
cent–hundred
an(s)–year(s)
mil six cent–(1600)
mil sept cent–(1700)
mil huit cent–(1800)
mil neuf cent–(1900)
un–one
deux–two
trois–three
quatre–four
cinq–five
six–six
sept–seven
huit–eight
neuf–nine
dix–ten
onze–eleven
douze –twelve

treize–thirteen
quatorze–fourteen
quinze–fifteen
seize–sixteen
dix-sept–seventeen
dix-huit–eighteen
dix-neuf–nineteen
vingt–twenty
vingt-et-un–twentyone
trente–thirty
quarante–forty
cinquante–fifty
soixante–sixty
soixante-dix–seventy
septante–seventy
quatre-vingt–eighty
quatre-vingt-dix–ninety
nonante–ninety